# Procesos individuales: el caso de la traducción literaria

Antoni Oliver

P08/B0240/00286

UOC
www.uoc.edu

# Índice

**Introducción** ..... 5

**Objetivos** ..... 6

**1. La traducción literaria: ¿un proceso siempre individual?** .. 7

**2. El proceso de traducción literaria** ..... 8

**3. Las memorias de traducción en la traducción literaria** ..... 10

**4. Las bases de datos terminológicas en la traducción literaria** ..... 11

**5. Uso de corpus monolingües y multilingües a la traducción literaria** ..... 12
- 5.1. Corpus ..... 12
  - 5.1.1. Corpus del catalán del Institut d'Estudis Catalans ..... 12
  - 5.1.2. Corpus de Referencia del Español Actual - CREA ..... 12
  - 5.1.3. Banc Trad ..... 12
  - 5.1.4. CucWeb ..... 13
  - 5.1.5. British National Corpus ..... 13
- 5.2. Procesamiento de corpus ..... 13
  - 5.2.1. KWIC (Key Word in Context) ..... 13
  - 5.2.2. Listas de palabras ..... 15
  - 5.2.3. Agrupaciones de palabras ..... 15

**6. Bibliotecas *on line*** ..... 17
- 6.1. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes ..... 17
- 6.2. Ciberoteca ..... 17
- 6.3. The free library ..... 17
- 6.4. Logos library ..... 17
- 6.5. Biblioteca Maksim Moshkov ..... 17

**7. Conclusiones** ..... 18

**8. Para ampliar conocimientos** ..... 19

# Introducción

Tradicionalmente se ha considerado que las técnicas de traducción asistida son únicamente aplicables a las traducciones de tipo técnico o científico, en las que se puede esperar un cierto grado de repetitividad y en dónde se pueden encontrar un gran número de términos de especialidad. La traducción literaria ha sido apartada, en la mayoría de los casos, de todo lo que refiere a dichas técnicas.

El objetivo de este tema es demostrar que muchas de las técnicas y recursos relacionados con la traducción asistida pueden ser también aplicadas con éxito a la traducción literaria. Evidentemente, dado el bajo índice de repetitividad de este tipo de texto, no es previsible que se aproveche un gran número de segmentos de una memoria de traducción. Ahora bien, se pueden hacer consultas concretas en una memoria o corpus paralelo sobre cómo se ha traducido una determinada expresión o giro. Las obras literarias no acostumbran a incorporar terminología, pero el uso de bases de datos terminológicas para almacenar otro tipo de información también puede ser de utilidad. Otros recursos interesantes para la tarea de traducción literaria pueden ser los corpus monolingües y multilingües.

# Objetivos

1. Analizar el proceso de traducción literaria y ver cómo las técnicas de traducción asistida son aplicables a la tarea.

2. Revisar las técnicas y recursos relacionados con la traducción asistida aplicables a la traducción literaria.

# 1. La traducción literaria: ¿un proceso siempre individual?

El título de este tema empieza afirmando que la traducción literaria es un proceso individual. Efectivamente, en muchos casos la traducción de una obra literaria la realiza una única persona, pero no siempre es así. En algunos casos la traducción la llevan a cabo más de una persona. A continuación presentamos algunas de estas situaciones:

- En la traducción de "best sellers" cuando los plazos de entrega son realmente ajustados es habitual encontrar equipos de más de un traductor. Para poner algunos ejemplos podemos encontrar la traducción catalana de la novela de Dan Brown "El Código da Vinci", realizada por dos traductores.

- En la traducción de obras donde intervienen pares de lenguas no demasiado habituales. En estos casos acostumbran a participar un especialista en la lengua de partida, pero que conoce la de llegada, y un especialista en la lengua de llegada, que seguramente también tiene nociones de la lengua de partida. Un ejemplo de esto es la traducción de "El puente sobre el Drina", de Ivo Andrić, vertida del serbio al catalán por Slavica Bursac y Sió Capdevila.

- En la traducción de algunas obras de poesía. Un ejemplo es la traducción de los poemas de Anna Akhmatova del ruso al catalán por Monika Zgustová y Maria Mercè Marçal.

Podríamos encontrar seguramente más ejemplos. Aunque no siempre el proceso de traducción sea totalmente individual, sí que es cierto que el número de traductores siempre será muy reducido.

## 2. El proceso de traducción literaria

El proceso general de traducción que ya hemos presentado en otros capítulos se puede dividir en tres pasos genéricos:

- Preparación
- Traducción
- Revisión

Estos tres pasos son también aplicables al caso de la traducción literaria. La preparación consistirá básicamente al llegar a conocer muy bien el autor y su obra. También hay que leer detenidamente la obra a traducir antes de empezar la traducción. Eso nos ayudará a captar el estilo de la obra y reflejarlo mucho mejor en su traducción. Es necesario verificar a qué lenguas ha sido traducida la obra que tenemos entre manos y hacernos con alguna traducción a alguna lengua que conozcamos. También habría que comprobar qué obras del mismo autor han sido traducidas a la misma lengua de llegada. Si diversas obras han sido traducidas por otro traductor, sería interesante consultarlas. Hay que pensar que para los lectores habituales de un determinado autor traducido la visión que tienen de las obras es a través del traductor. Un cambio de traductor puede llegar a dar una sensación extraña a los lectores habituales, que a menudo puede conducir a una frustración de las expectativas.

Todas estas recomendaciones de documentación para enfrentarse ante una obra literaria tienen un importante inconveniente si, como acostumbra a ser el caso, están en formato papel. La consulta ante una determinada duda será difícil de resolver. Desgraciadamente no siempre será posible conseguir toda esta información en un formar digital consultable automáticamente.

La traducción literaria tiene que ser más pausada y meditada que la traducción de documentación técnica o científica. En la traducción literaria es tan importante lo que se dice como la manera cómo se dice. Este aspecto es menos importante, a pesar de que no del todo despreciable, en la traducción técnica o científica. Por este motivo hay que tener especial cuidado en revisar constantemente las oraciones y párrafos que vamos traduciendo.

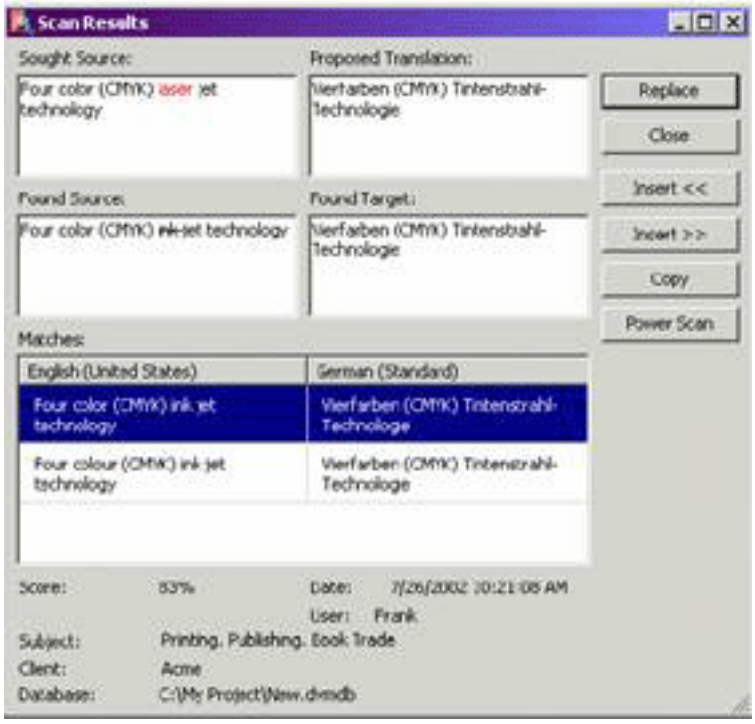
La revisión de una traducción literaria tendrá que ser también muy pausada, dedicando especial atención a aspectos de estilo. Es muy buena idea hacer que la traducción la revise un experto en el autor.

Todo lo que hemos expresado en este punto tiene el notable inconveniente que requiere mucho tiempo y esfuerzo. No siempre será posible, por motivos de urgencia o presupuesto, dedicarle a una traducción literaria toda la atención que se merece. En este sentido, las técnicas de traducción asistida pueden ayudar a almacenar información valiosa y recuperarla rápidamente.

# 3. Las memorias de traducción en la traducción literaria

Las memorias de traducción pueden ser de gran utilidad para la traducción de textos repetitivos, ya que existirá una cierta probabilidad de qué un segmento nuevo a traducir esté ya presente en la memoria de traducción, aunque sólo sea de una manera aproximada. La premisa de repetitividad se acostumbra a dar en ciertos manuales técnicos y documentación y muy a menudo también en la traducción jurídica o administrativa. En cambio en la traducción literaria los índices de repetitividad serán generalmente muchos bajos.

Ahora bien, hay que tener presente que las memorias de traducción no sirven únicamente para buscar segmentos iguales o similares a los que estamos traduciendo. También pueden servir para buscar todos los segmentos de la memoria que contienen una determinada cadena. Algunas herramientas TAO incorporan esta funcionalidad y esta función a veces recibe el nombre de *scan*. Ante una duda pueden hacer esta búsqueda y ver cómo se ha traducido anteriormente.




En la figura anterior vemos un ejemplo del resultado de la función *scan* en la herramienta Déjà Vu X.

# 4. Las bases de datos terminológicas en la traducción literaria

Las obras literarias no contendrán terminología, pero se pueden utilizar las bases de datos terminológicas para almacenar otro tipo de unidades no puramente terminológicas, pero que puedan ir apareciendo de manera recurrente dentro de la obra. Por ejemplo, se podrían poner los nombres propios que vayan apareciendo, ya sean de personas, ciudades, etc. Así se puede asegurar la consistencia en la traducción o no de los nombres propios durante toda la obra. Otras palabras y sintagmas también se pueden añadir para asegurar su uso consistente.

# 5. Uso de corpus monolingües y multilingües a la traducción literaria

Un traductor literario encontrará de gran ayuda la utilización de corpus. Un corpus lo ayudará a ver en qué contextos se utiliza una determinada expresión, si es más frecuente una determinada expresión u otra, etc. Si el corpus es multilingüe también podrá ver cómo se acostumbra a traducir una determinada expresión.

## 5.1. Corpus

En este apartado presentaremos algunos corpus interesantes que pueden ser de utilidad. En el apartado *Para ampliar conocimientos* podéis encontrar un enlace a una lista muy extensa de corpus disponibles.

### 5.1.1. Corpus del catalán del Institut d'Estudis Catalans

Tipo de corpus: monolingüe
Lengua: catalán
Acceso: http://pdl.iec.es/

El corpus tiene un total de 52.375.044 palabras, distribuidas de la siguiente manera:

- 29.266.353 (56%) correspondientes a la lengua no literaria y
- 23.108.691 (44%) correspondientes a la lengua literaria.

### 5.1.2. Corpus de Referencia del Español Actual - CREA

Tipo de corpus: monolingüe
Lengua: castellano
Acceso: http://corpus.rae.es/creanet.html

Está formado por más de 200 millones de palabras

### 5.1.3. Banc Trad

Tipo de corpus: multilingüe
Lengua: catalán, castellano, inglés, francés, alemán
Acceso: http://sindarin.upf.es/bt/catalan/index.htm

Se trata de un corpus multilingüe paralelo de unos 2 millones de palabras.

### 5.1.4. CucWeb

Tipo de corpus: monolingüe
Lengua: catalán
Acceso: http://ramsesii.upf.es/cgi-bin/cucweb/search-form.pl

El CucWeb, corpus de estudio sobre el uso del catalán en la Web de la Cátedra Telefónica, está formado por más de 125.000 documentos extraídos de la red bajo el dominio *.es*, es decir, más de 200 millones de palabras. Además, ha sido etiquetado con información morfosintáctica, lo cual permite buscas por lema, categoría morfológica y función sintáctica.

### 5.1.5. British National Corpus

Tipo de corpus: monolingüe
Lengua: inglés
Acceso: http://www.natcorp.ox.ac.uk/

Está formado por más de 100 millones de palabras.

## 5.2. Procesamiento de corpus

En este apartado presentaremos algunas operaciones habituales que se pueden realizar sobre corpus lingüísticos. Las operaciones sobre corpus monolingües que mostramos se han llevado a cabo con la herramienta AntConc 3.1, que podéis descargar gratuitamente de la web http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp/

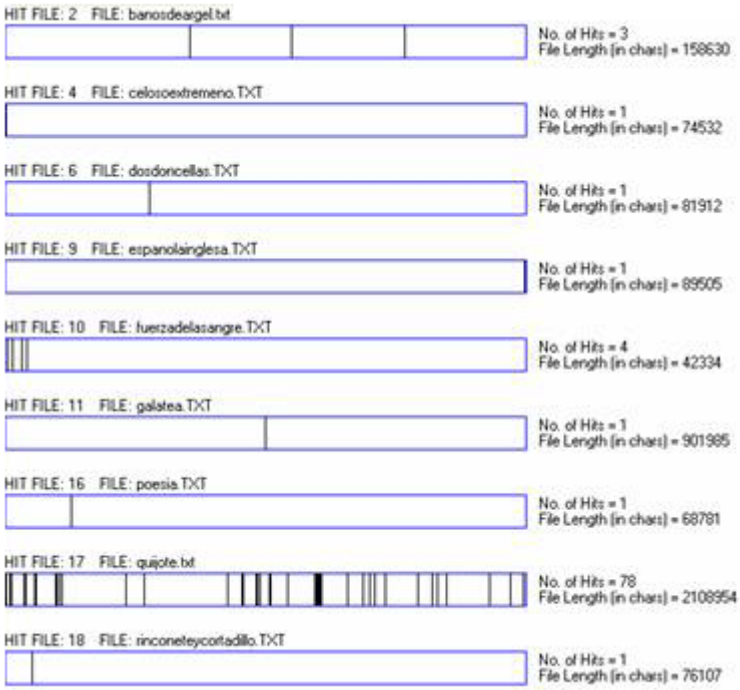
### 5.2.1. KWIC (Key Word in Context)

Esta operación nos permite ver todas las apariciones de una determinada palabra o expresión con su contexto. En la siguiente figura podemos ver los resultados de la palabra "hidalgo" en la obra de Cervantes.

KWIC

```
     Primera parte del ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha    Capítulo
condición y ejercicio del famoso hidalgo don Quijote de la Mancha   En un luga
 no ha mucho tiempo que vivía un hidalgo de los de lanza en astillero, adarga
dera. Frisaba la edad de nuestro hidalgo con los cincuenta años; era de comple
es, de saber que este sobredicho hidalgo, los ratos que estaba ocioso, que era
enía juicio y no había pasado de hidalgo sosegado a caballero andante, quién h
 ni Abindarràez, sino el honrado hidalgo del señor Quijana.  Yo sé quién soy r
oche, porque no viesen al molido hidalgo tan mal caballero. Llegada, pues, la
la librería de nuestro ingenioso hidalgo   el cual aún todavía dormía. Pidió l
ato llevas! Vizcaíno por tierra, hidalgo por mar, hidalgo por el diablo; y mie
ino por tierra, hidalgo por mar, hidalgo por el diablo; y mientes que mira si
    Segunda parte del  ingenioso hidalgo  don Quijote de la Mancha        Capí
    Tercera parte del  ingenioso hidalgo  don Quijote de la Mancha        Capí
rsona alta o baja, rico o pobre, hidalgo o pechero, sin eceptar estado ni cond
e lo que le sucedió al ingenioso hidalgo en la venta que él imaginaba ser cast
 era tanta la ceguedad del pobre hidalgo, que el tacto, ni el aliento, ni otra
     Cuarta parte del  ingenioso hidalgo  don Quijote de la Mancha        Capí
facilidad cree este desventurado hidalgo todas estas invenciones y mentiras, s
 las simplicidades que este buen hidalgo dice tocantes a su locura, si le trat
 no sabe que no hay secutoria de hidalgo con tantas preeminencias, ni esencion
e dijo:  &#191;Es posible, señor hidalgo, que haya podido tanto con vuestra me
rando, le dijo:  Paréceme, señor hidalgo, que la plática de vuestra merced se
    Primera parte del ingenioso (hidalgo) don Quijote de la Mancha. 37   Capít
jercicio del famoso [y valiente] hidalgo don Quijote de la Mancha. 37  Capítul
la librería de nuestro ingenioso hidalgo. 80  Capítulo séptimo: de la segunda
) Parte [segunda] del ingenioso (hidalgo) don Quijote de la Mancha. 111   Capí
    Tercera parte del ingenioso (hidalgo) don Quijote de la Mancha. 171   Capí
e lo que le sucedió al ingenioso hidalgo en la venta que él se imaginaba ser c
e [de la historia] del ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha. 345   Capít
 a decir que era viejo, soldado, hidalgo y pobre, a que uno respondió estas fo
uando menos lo pensemos, nuestro hidalgo sale otra vez a volar la ribera.  No
```

Algunas herramientas de procesamiento de corpus, como por ejemplo AntConc, nos permiten ver gráficamente las apariciones de una determinada palabra o expresión en los diferentes archivos que configuran el corpus que estamos analizando. En la siguiente figura vemos este tipo de gráfico para la palabra "hidalgo" en la obra de Cervantes.



Como podéis observar, donde aparece más la palabra "hidalgo" está en el archivo 17 que es precisamente el correspondiente al Quijote.

### 5.2.2. Listas de palabras

Las herramientas de procesamiento de corpus pueden elaborar listas de palabras con su frecuencia. En la siguiente figura podemos observar una lista de palabras obtenida a partir de las obras de Cervantes y ordenadas por frecuencia:

| Rank | Freq | Word |
|---|---|---|
| 1 | 40673 | que |
| 2 | 35864 | de |
| 3 | 35294 | y |
| 4 | 21656 | la |
| 5 | 19511 | a |
| 6 | 17043 | el |
| 7 | 16844 | en |
| 8 | 12169 | no |
| 9 | 9219 | se |
| 10 | 9144 | los |
| 11 | 9056 | con |
| 12 | 7895 | por |
| 13 | 6903 | su |
| 14 | 6463 | las |
| 15 | 6292 | lo |
| 16 | 6288 | le |
| 17 | 4809 | del |
| 18 | 4769 | me |
| 19 | 4523 | es |
| 20 | 3978 | un |
| 21 | 3954 | si |
| 22 | 3892 | al |
| 23 | 3879 | como |
| 24 | 3733 | mi |
| 25 | 3720 | yo |
| 26 | 3249 | don |
| 27 | 2740 | dijo |
| 28 | 2697 | para |
| 29 | 2657 | tan |
| 30 | 2604 | una |
| 31 | 2445 | porque |

### 5.2.3. Agrupaciones de palabras

Se pueden generar, a partir de una palabra determinada, listados de los grupos de palabras más frecuentes que la contenga. En la siguiente figura podemos ver el resultado de las agrupaciones de palabras que contienen "hidalgo" y tienen entre 3 y 5 palabras:

| Rank | Freq | Cluster |
|---|---|---|
| 1 | 8 | hidalgo don quijote |
| 2 | 6 | hidalgo don quijote de |
| 3 | 6 | hidalgo don quijote de la |
| 4 | 5 | del ingenioso hidalgo |
| 5 | 4 | del ingenioso hidalgo don |
| 6 | 4 | del ingenioso hidalgo don quijote |
| 7 | 4 | el ingenioso hidalgo |
| 8 | 4 | hidalgo de la |
| 9 | 4 | hidalgo de la mancha |
| 10 | 4 | ingenioso hidalgo don |
| 11 | 4 | ingenioso hidalgo don quijote |
| 12 | 3 | del ingenioso (hidalgo |
| 13 | 3 | del ingenioso (hidalgo) don |
| 14 | 3 | del ingenioso (hidalgo) don quijote |
| 15 | 3 | el hidalgo que |
| 16 | 3 | el ingenioso hidalgo de |
| 17 | 3 | el ingenioso hidalgo de la |
| 18 | 3 | hidalgo) don quijote |
| 19 | 3 | hidalgo) don quijote de |
| 20 | 3 | hidalgo) don quijote de la |
| 21 | 3 | ingenioso (hidalgo) don |
| 22 | 3 | ingenioso (hidalgo) don quijote |
| 23 | 3 | ingenioso (hidalgo) don quijote de |
| 24 | 3 | ingenioso hidalgo de |
| 25 | 3 | ingenioso hidalgo de la |
| 26 | 3 | ingenioso hidalgo de la mancha |
| 27 | 3 | ingenioso hidalgo don quijote de |

# 6. Bibliotecas *on line*

Otro recurso interesante para un traductor literario serán las bibliotecas *on line*, en las que se podrán consultar y descargar obras literarias. La diferencia con respecto a los recursos que hemos presentado en el apartado de corpus es que en las bibliotecas podremos descargar la obra literaria. Eso puede ser de utilidad para crearnos corpus según nuestras necesidades. Por ejemplo, podemos descargarnos todas las obras de un determinado autor y crear un corpus específico.

Hay que decir que estas bibliotecas acostumbran a tener obras de autores clásicos. Las obras más actuales serán difíciles de obtener debido a la vigencia de los derechos de autor.

A continuación presentamos algunas bibliotecas *on line* y otros sitios web de donde se pueden obtener textos en diversas lenguas.

## 6.1. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes

Lengua: principalmente castellano, pero se pueden encontrar obras en otras lenguas.
Acceso: http://www.cervantesvirtual.com

## 6.2. Ciberoteca

Lengua: diversas
Acceso: http://www.ciberoteca.com

## 6.3. The free library

Lengua: inglés
Acceso: http://www.thefreelibrary.com/

## 6.4. Logos library

Lengua: multilingüe
Acceso: http://www.logoslibrary.eu

## 6.5. Biblioteca Maksim Moshkov

Lengua: ruso
Acceso: http://www.lib.ru/

# 7. Conclusiones

En esta unidad hemos presentado algunas ideas sobre cómo aplicar las técnicas de traducción asistida a la traducción literaria. No existe mucha tradición en la aplicación de dichas técnicas a este tipo de traducción, sin embargo, su utilización puede resultar útil e interesante.

# 8. Para ampliar conocimientos

Quien esté interesado en teoría de la traducción puede seguir el curso *on line* de traducción de Bruno Osimo, ofrecido por la empresa Logos. Podéis acceder a este curso mediante el siguiente enlace:http://www.logos.it/pls/dictionary/linguistic_resources.traduzione_es?lang=es. Esta misma empresa ofrece un curso de traducción literaria de Alessandro Zignani, accesible con el enlacehttp://www.logos.it/pls/dictionary/linguistic_resources.traduzione_letteraria_en?lang=en

Podéis encontrar una amplia lista de corpus lingüísticos y de otras herramientas y recursos relacionados con el corpus en la siguiente web: http://devoted.to/corpora

En el siguiente artículo se trata el tema de cómo traducir los estilos literarios:

Song Xiaoshu, Cheng Dongming. (2003) *Translation of Literary Style*. Translation Journal V. 7 N. 1 April 2003.